



南京中医药大学 编著

伤寒论译释

(第四版)

《伤寒论》综述

概说 主要脉证 辨证

治疗 方组论述

预后 兼变证治

合病 并病

上海科学技术出版社

《伤寒论》语释

词解 校勘 语释

提要 浅释

选注 按语 方解

应用范围 医案选录

伤寒论译释

◎南京中医药大学 编著
◎主编 陈亦人

·第四版

上海科学技术出版社



图书在版编目(CIP)数据

伤寒论译释/南京中医药大学编著. —4版. —上海:上海科学技术出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-5323-9929-1

I. 伤... II. 南... III. ①伤寒论—译文②伤寒论—注释 IV. R222. 22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 141731 号

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海科学技术出版社

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 889×1194 1/32 印张 37.25 插页 4

字数:1 031 千字

1959 年 1 月第 1 版

2010 年 1 月第 4 版 2010 年 1 月第 10 次印刷

ISBN 978-7-5323-9929-1/R·2703

定价: 68.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,
请向工厂联系调换

内 容 提 要

汉代张仲景著述的《伤寒论》，是一部理论与实践相结合的中医典籍，是学习研究中医学的必读书。但因文字上含义的深奥，注家学说的不同，阅读有一定的困难。本书用现代语译释了全部《伤寒论》，对读者可有一定的帮助。全书分上、下两编。上编共六篇，根据伤寒六经病证治内容，用综合方式加以系统的阐述。每篇有概说、主要脉证、辨证、治疗、方组论述、预后、兼变证治、合病、并病、小结等，既作了全面性的分析介绍，又揭示出便于重点掌握的规律。下编十卷，依据明代赵开美本原文编次，逐条译释，除原文外，分列校勘、词解、语译、提要、浅释、选注、按语、方解、应用范围、医案选录、结语等项目，从原文的一字一句，到每一证治的理法方药，不厌求详，反复阐释，为归纳古今，揭示新义，提供了很多的探讨材料。本书的译释，浅显易懂，注家精义，择善而从，并有重点地把原书的精神实质，加以综合论述，使读者既能掌握重点内容而用于实践，又便于深入研究。本书可供学习中医，西医学习中医，以及教学工作者阅读和参考。



四 版 前 言

业师陈亦人教授是研究《伤寒论》的著名学者，从事《伤寒论》教学、研究数十年，力倡“《伤寒论》非外感病专著”之论，他说：“《伤寒论》是一部什么样的书呢？是一部经典，是一部圣人的著述，是一部中医史上承前启后的巨著，是几乎所有的成名医家共同推崇的一部最重要的典籍，是伐山之斧，是入道之津梁，而在我看来，更是一部论述疑难病证的专著。”他主持编写的《伤寒论译释》是当代研究《伤寒论》的划时代的巨著，问世半个世纪，仍享有盛誉而无有替代，虽经多次重印，仍供不应求。1990年，我曾协助老师对《伤寒论译释》进行第三次修订，负责“三阴病篇”的审定，此即《伤寒论译释》(第三版)。《伤寒论译释》(第三版)问世后，老师发现仍有一些差错，当获悉出版社对该书还将加印时，遂于1996年对该书又进行了认真的审阅、校正，以便在加印时改正。近来，出版社要对《伤寒论译释》(第三版)进行再版了，为了实现老师的遗愿，应出版社商请，在老师1996年校正的基础上，再次进行了认真、仔细的审阅、校对，以尽可能减少差错，完成老师未尽之心愿，报答老师培育之恩，以作为对老师的怀念。

值得提出的是，读者应重视对“上编《伤寒论》综述”的阅读，这是老师对《伤寒论》进行的高度概括，是点睛之作，特别是在对《伤寒论》进行系统学习之后，再重读“《伤寒论》综述”，您将会有“豁然开朗”之感。

南京中医药大学 顾武军

2009年5月4日

三 版 前 言

《伤寒论译释》自1959年初版问世以来，深受广大中医同道的欢迎，虽曾多次增印，累计发行达九万部，但仍供不应求。本书于1979年虽然修订过一次，因当时要求尽可能不动版面，内容没有多少更动，基本上还是原貌，书中的讹误依然存在，有些理论性问题尚有待于进一步研讨。再则，本书是集体创作，而各人的写作风格难求一律，更重要的是因当时负责主编、修稿、统稿、定稿的我，缺乏编写经验，学术水平和文字素养都很浅薄，虽尽了最大努力，仍然存在较多的缺点，如有些语译与原文意义不尽吻合；浅释较多顺文释义，不免浮泛，有些又过于冗繁；选注亦有当选未选，而且所选有许多是转引而不是第一手资料，与原作出入较大；按语多为我个人的肤见，难免失之偏颇，由于对原文理解不深，对争议问题研究不够，只能模棱两可，缺乏观点；图表设计，有些流于形式，重点不够突出，鉴别意义不大；方剂应用范围主要来自前代医籍，缺乏现代资料，和当前临床存在较大距离。更因近年来伤寒学的许多成就，如《伤寒论》不是外感病专著，其本身就是外感与杂病合论，揭示辨证论治规律和方法，对于临床各科皆有指导意义；《辨脉篇》和《平脉篇》，大多以为非仲景原文，实际并不能肯定全是王叔和所作，因为内容仍是脉证并重，示人以具体分析方法，符合仲景脉学的特点；《伤寒例》虽然出自叔和之手，但系统总结了晋代以前关于外感时病的理论，实开后世温病学说的先河，也不是毫无研究价值；至于“可不可”诸篇287条，固然大部分已见于六经病篇，但仍有58条其他篇未见记载的条文，足以补六经病篇的不足。以上这些篇次和内容，同样有很高价值，应当深入学习研究，决不应全盘否定。以往对这部分内容，虽然原文备录，但重视和突

出不够。因此有必要作一次重新评定，较大修改和订正。这次修订，主要针对上述不足之处，并将本人数十年研究《伤寒论》的点滴体会贯穿到修订内容中去。首先把上编《伤寒综述》改为“《伤寒论》综述”，以避免误为专论外感病，并按照现在观点重新撰写；其次，对《辨脉》、《平脉》、《伤寒例》等篇条文序号128条改为129条，因为《平脉篇》第49条含有两条内容，应当分开。六经病篇和不可篇的条文序号未作更动。选注作了适当调整，大多取材于第一手资料；提要有些作了更改；浅释删去冗繁，力求精炼，但对某些费解问题则不厌其繁，以解释清楚为止，并注意突出辨证论治的重点和关键；按语则着重在分析比较各家论述的是非，本着一分为二的精神，肯定优点，指出缺点，要以客观事实为据，不囿于传统偏见。其三，删除了一些较为粗疏或过于简单的图表；关于阶段小结，一律改称“以上条文内容大意”并注明条文序号，以便前后衔接，有利于概括了解全貌。其四，“本方应用范围”，改用近数十年来的临床报道，以期更接近于实际而开阔思路，有利于推广运用。其五，文字上作了较多修改。这次修订，仍由本人亲自执笔。只有《三阴病篇》，由顾武军同志协同审定。在修订过程中，研究生李翼、王付、周春祥等同志帮助核对资料，校正清稿，并提出许多有益的修改意见，为如期完成任务作出了一定贡献。关于撰写本书初稿的情况，值此三版之机，补充说明一下。当时参加撰稿的有六七位同志，其中以卢洪宇同志写的最多，《太阳病篇》大部分由他撰写，刘映湖同志协助全书的修稿、统稿工作，张鉴安同志也写的较多，还有金一飞同志参加了印刷稿的校对，是这些同志忘我的辛勤劳动，在此，仅向他们致以衷心的感谢！还应该特别提出的是敬爱的宋爱人老师，他为审稿花费了大量的精力，不仅提出了许多中肯的意见，而且将意见逐条工整地写出，他那严谨的治学态度，认真的工作作风，为我们树立了典范，永远铭记在我们的心中。正是由于宋老的耳提面命，严格把关，才使本书的质量得到保证。流光如驶，韶华不再，匆

匆三十余年过去，昔年适逾而立的我，转瞬花甲又半，马齿徒增，不胜惭怍！为了《伤寒论》理论的发扬，谨将近作“略论六经钤百病”与“《伤寒论》名实考”两篇拙文附于书末，对改变旧的传统观点和看法，对纠正“六经辨证只适用于狭义伤寒——风寒性质外感病”与“《伤寒论》为外感病专著”等主张，或能有一些帮助。这次修订，虽然内容上有所改善，质量上有所提高，但由于水平所限，有些管窥之见，仍难免局限片面，因此，还希望广大读者继续给予批评指教。

陈亦人

1990年6月于南京



二 版 前 言

《伤寒论》是中医学理法方药俱备的第一部典籍，它的理论，不仅能指导外感热病的辨治，而且对临床各科疾病的辨治都有一定的指导意义，因此，为历代医家所重视，专门为《伤寒论》注释的就有数百家之多，直至今日，《伤寒论》仍为中医院校必修的中医基础理论课程。我组为了适应教学需要，曾于1958年编写了《伤寒论译释》，自次年出版以来，受到了读者的欢迎。现在，我们根据上海科学技术出版社提出的修订重印的建议，决定由陈亦人同志负责修改订正，以应读者之需。此次修订，主要做了以下几个方面的工作：一、对文字作了一些修改，校正了一些明显讹错之处。二、核对了选注内容，对一些错误做了纠正；个别注家姓名之混乱，通过考证，也作了澄清。三、对医案选录缺乏出处与姓名的，查阅原书，作了补充。四、某些注释中与临床实际不太吻合的内容，作了修改；至于《伤寒论》原文个别不符临床实际的字句，也提出更正意见，以供参考。此外，还增补了条文索引，以利查阅。因限于版面，对有关《伤寒论》新的进展情况，涉及较少。同时因时间仓促，水平所限，本书虽经修订，仍然存在着不足之处，敬希同志们批评教正，以待今后再版时充实、改进。

南京中医学院伤寒教研组

1980年5月



序 言

《伤寒论》是汉代张仲景著述的一部理论与实践相结合的中医典籍，无论在中医学的发展以及临床诊疗等方面，都起着一定的指导作用。因此，是继承发扬和学习祖国医学必读的书籍之一。我组在教学过程中，曾先后编写《伤寒讲义》多种及《伤寒论释义》等教材，分别使用于函授教学及中医进修班和师资班的课堂教学。之后，又发挥群众智慧，采用集体写作的方法，完成了《伤寒论》的译释工作。本书是依据宋代治平本、明代赵开美复刻本进行译释，并根据历次教学过程中所吸收的改进意见，以我们的主观看法，用现代语汇将原文的精神实质有重点地加以综合性的论述，作为本院的教学研究班、中医研究班、本科班、进修班学习与参考之用。使既能掌握本书的重点内容而用于实践，又便于为创造新的中国医学打下良好基础，这是我们编写本书的期望与目的。但由于写作经验不足，教学工作的体会不深，本书一定存在着不少缺点，甚至有错误的地方，还希同志们随时给予指正。

南京中医学院伤寒教研组

1958年12月



张仲景原序

论曰：余每览越人入虢之诊，望齐侯之色，未尝不慨然叹其才秀也。怪当今居世之士，曾不留神医药，精究方术，上以疗君亲之疾，下以救贫贱之厄，中以保身长全，以养其生，但竞逐荣势，企踵权豪，孜孜汲汲，惟名利是务，崇饰其末，忽弃其本，华其外而悴其内，皮之不存，毛将安附焉。卒然遭邪风之气，婴非常之疾，惠及祸至，而方震栗，降志屈节，钦望巫祝，告穷归天，束手受败，赍百年之寿命，持至贵之重器，委付凡医，恣其所措，咄嗟呜呼！厥身已毙，神明消灭，变为异物，幽潜重泉，徒为啼泣。痛夫！举世昏迷，莫能觉悟，不惜其命，若是轻生，彼何荣势之云哉！而进不能爱人知人，退不能爱身知己，遇灾值祸，良居厄地，蒙蒙昧昧，蠢若游魂。哀乎！趋世之士，驰竞浮华，不固根本，忘躯徇物，危若冰谷，至于是也。余宗族素多，向余二百，建安纪年以来，犹未十稔，其死亡者，三分有二，伤寒十居其七。感往昔之沦丧，伤横夭之莫救，乃勤求古训，博采众方，撰用《素问》、《九卷》、《八十一难》、《阴阳大论》、《胎胪药录》，并平脉辨证，为《伤寒杂病论》合十六卷。虽未能尽愈诸病，庶可以见病知源，若能寻余所集，思过半矣。夫天布五行，以运万类，人禀五常，以有五藏，经络府俞，阴阳会通，玄冥幽微，变化难极。自非才高识妙，岂能探其理致哉！上古有神农、黄帝、岐伯、伯高、雷公、少俞、少师、仲文，中世有长桑、扁鹊，汉有公乘阳庆及仓公，下此以往，未之闻也。观今之医，不念思求经旨，以演其所知，各承家技，终始顺旧，省疾问病，务在口给，相对斯须，便处汤药，按寸不及尺，握手不及足，人迎跌阳，三部不参，动数发息，不满五十，短期未知决诊，九候曾无仿佛，明堂阙庭，尽不见察，所谓窥管

而已。夫欲视死别生，实为难矣。孔子云：“生而知之者上，学则亚之，多闻博识，知之次也。”余宿尚方术，请事斯语。

夫冠，来以辛卯岁，百二余尚，迄素难宗余。世虽千至
 余之昔书，其四十卷，二百代三，香之其，十
 寒》田附，武众采，斯古来，莫之天附，勇
 和，大，一十八，《春代》，《何
 是，若夫，代，平，
 斗，加，以，何，公，
 系，以，正，夫，
 以，会，
 帝，交，其，
 帝，桑，中，又，刺，心，
 下，因，女，未，以，公，
 长，回，首，日，对，各，以，
 及，平，未，洪，
 未，洪，
 曾，见，不，
 曾，见，不，



体例说明

一、本书分上、下两编：上编根据伤寒六经病证治内容用综合方式加以系统阐述，下编根据宋代治平本、明代赵开美复刻本进行译释，以保存原有面貌。

二、上编“《伤寒论》综述”，依据《伤寒论》六经篇的内容特点，分如下几项论述：

1. 概说：包括六经病的定义性质、成因、来路等各方面，使有一概括性的认识。

2. 主要脉证：叙述常见的和具有诊断意义的脉证，以明确六经病的证候。

3. 辨证：指出本病的辨证关键，并通过与类似证候对比分析，指出鉴别要点。

4. 治疗：说明治疗方法与应用方剂。

5. 方组论述：指出方剂的组合配伍、治疗作用以及煎服方法、治疗宜忌等，以便正确掌握方剂的运用。

6. 预后：使了解疾病的演变概况，以及预测生死的主要关键。

7. 每一小节后所注参阅第几条，是指下编译释部分的六经病篇原文编号。

8. 兼变证治：明确各兼证、变证的治疗原则以及施治方法。

9. 合病并病：使认识合病并病主次缓急的病情，以正确掌握其治疗规律。

10. 小结：据各篇内容，写出表格格式的小结，便于重点掌握。

三、下编译释原文的体例，分作如下几项：

1. 原文：依照赵开美本的文字、次序分条抄录。全书条文分三个部分进行编号：一为辨脉、平脉、伤寒例、痙湿喝篇(1~129)；一为六经病篇及辨霍乱、阴阳易差后劳

复等篇(1~398);一为辨不可发汗可发汗等篇(1~287)。条文索引附后。

2. 校勘:根据《玉函经》、《千金翼》、《外台秘要》等加以校勘,必要时选择后世医家的看法,以作参考。

3. 词解:包括词和句的音义及解释。

4. 语译:将原文译作语体文,帮助读者对原文的领会。

5. 提要:简明扼要地突出中心内容,便于掌握原文精神。

6. 浅释:用中医理论体系,对每条原文进行阐释,必要时插入图表,以加深对原文的领会和方证间的对比分析。

7. 选注:选择比较全面而且有代表性的注释,作为参考,需要时,更选择不同意见的注释。以便分析研究。至于选录各家注释的排列次序,并不以时代为先后。

8. 按语:对注家不同的意见,提出自己的看法,作为参考。如遇难以解决的问题,则存以待考。

9. 方解:选择注家切合实际的方论,以解释本方的作用,并适当地提出自己的见解。

10. 应用范围:根据文献记载和我们临床运用的体会,介绍本方对其他疾病之应用,借以扩大本方的治疗范围。

11. 医案选录:有重点的选择古今医家对本方证的实践经验,借以帮助读者掌握方剂的使用,并亦提出我们的看法,作为参考。

12. 小结:把每篇重要精神加以总结,使由博返约,便于掌握。

13. 本书辨不可发汗、可发汗,不可吐、可吐,不可下、可下等脉证并治,其中条文与辨六经病脉证并治重复的,只用按语说明出处,不再行译释。

14. 方剂索引附于后,以便检查。

目 录

上编 《伤寒论》综述

绪论	3	(七) 太阳病兼里虚不足证	20
太阳病篇	8	六、误治变证的辨治	22
一、太阳病概说	8	(一) 误汗变证的辨治	22
二、太阳病的主要脉证	8	(二) 误下变证的辨治	27
三、太阳病的证候类型	9	(三) 误火变证的辨治	34
(一) 中风	9	七、太阳病类似证的辨治	35
(二) 伤寒	10	小结	36
(三) 温病	10	阳明病篇	39
四、太阳病的辨治	11	一、阳明病概说	39
(一) 太阳中风表虚证	11	二、阳明病的脉证	40
(二) 太阳伤寒表实证	12	(一) 主要脉证	40
(三) 微邪郁表、营卫不 和证	13	(二) 阳明热证	40
(四) 太阳温病之表证	14	(三) 阳明实证	41
五、太阳病兼证的辨治	15	三、阳明病的辨证	41
(一) 太阳中风兼肺气上 逆证	15	(一) 不恶寒	41
(二) 太阳表寒兼经俞不 利证	16	(二) 发热	41
(三) 太阳病兼里有郁热证	16	(三) 汗自出	42
(四) 太阳病兼水饮证	17	(四) 口渴	42
(五) 太阳病兼水气停蓄证	19	(五) 腹满疼痛	42
(六) 太阳病兼下焦蓄血证	19	(六) 大便秘	42
		(七) 小便利	43
		(八) 神昏谵语	43
		四、阳明病的治法	43

(一) 清法	44	五、合病、并病的辨治	61
(二) 下法	45	(一) 太阳少阳合病	61
五、阳明病变证的辨治	48	(二) 阳明少阳合病	61
(一) 发黄证	48	(三) 太阳少阳并病	62
(二) 蓄血证	50	六、热入血室的辨治	62
(三) 虚寒证	50	小结	63
六、合病、并病的辨治	50	太阴病篇	65
(一) 太阳阳明合病	50	一、太阴病概说	65
(二) 太阳阳明并病	51	二、太阴病的主要脉证	65
(三) 少阳阳明并病	51	三、太阴病的治法	66
七、阳明病的预后	52	四、太阴病的预后	66
小结	52	五、太阴病兼变证的辨治	67
少阳病篇	54	小结	68
一、少阳病概说	54	少阴病篇	69
二、少阳病的主要脉证	55	一、少阴病概说	69
(一) 口苦、咽干、目眩	55	二、少阴病寒化证的脉证	69
(二) 往来寒热	55	(一) 无热恶寒	69
(三) 胸胁苦满	55	(二) 脉微细	70
(四) 嘿嘿不欲饮食	55	(三) 但欲寐	70
(五) 心烦喜呕	56	(四) 四肢厥冷	70
(六) 脉弦细	56	(五) 下利清谷	70
三、少阳病的治法	56	三、少阴病寒化证的辨治	71
四、少阳兼变证的辨治	57	(一) 阴盛阳虚证治	71
(一) 兼太阳表不解证治	57	(二) 阴盛格阳证治	71
(二) 兼阳明里实证治	58	(三) 阴盛戴阳证治	72
(三) 兼里虚不足证治	59	(四) 阴邪与阳药格拒证治	72
(四) 兼饮停阳郁证治	59	(五) 阴盛阳虚,寒湿郁滞	
(五) 邪气弥漫虚实夹杂		证治	73
证治	60	(六) 阴盛阳虚,水气浸渍	
(六) 上热下寒证治	60	证治	73

(七) 虚寒下利,滑脱不禁
证治 74

四、少阴病热化证的辨治 ... 75

(一) 阴虚阳亢证治 75

(二) 阴虚水热相搏证治 75

(三) 阴液下泄,虚火上浮
证治 76

五、少阴病类似证的辨治 ... 76

(一) 热厥轻证 76

(二) 肝胃气逆证 77

(三) 客热咽痛证 77

(四) 创伤咽痛证 77

(五) 客寒咽痛证 78

六、少阴病兼证的辨治 78

(一) 少阴阳虚兼太阳表实
证治 78

(二) 少阴阴虚兼阳明里实
证治 79

七、少阴寒化证的预后 79

小结 80

厥阴病篇

一、厥阴病概说 81

二、阴阳胜复辨证 81

三、厥阴病的辨治 82

(一) 寒热夹杂证 82

(二) 寒格胃热证 83

(三) 邪陷正伤,阳郁气
滞证 83

(四) 肝热下迫证 84

(五) 血虚寒凝证 84

(六) 肝寒上逆证 85

四、厥阴病变证的辨治 85

(一) 邪转少阳证 85

(二) 热结旁流证 85

(三) 余热扰膈证 86

五、各种厥逆证的辨治 86

(一) 寒厥证治 86

(二) 热厥证治 86

(三) 蛔厥证治 87

(四) 脏厥证治 87

(五) 水厥证治 87

(六) 痰厥证治 88

六、厥阴病的治禁 88

(一) 不可攻下 88

(二) 不可发汗 89

(三) 痈脓致呕,不可治呕 89

七、厥阴病的预后 89

(一) 辨欲愈、不愈 89

(二) 辨死候 90

小结 90

下编 《伤寒论》

卷第一 95

辨脉法第一 95

平脉法第二 154

卷第二 220

伤寒例第三 220

辨痞、湿、喝脉证第四 261